

Vállalkozási keretszerződés

amely létrejött

egyrészt a **Bács-Kiskun Megyei Főügyészség**

(6000 Kecskemét, Rákóczi út 7.;

adószám: 15300148-2-41,

törzskönyvi azonosítója: 300146000)

képviseli: Dr. Gyugyi Csilla mb. főügyész) továbbiakban **Megrendelő**

másrésztől

Tengrikán Kft.

cégjegyzékszám/bejegyzésszám: 03-09-121926,

számlavezető bank: CIB Bank Zrt,

bankszámlaszám: 10700103-71450656-51100005,

adószám: 23180770-2-03,

képviseli: Szöllősiné Márta Edit ügyvezető) továbbiakban **Vállalkozó**, illetve együttesen: **Szerződő Felek** között

az ajánlati felhívásban és annak mellékleteiben (műszaki leírás, a fordítások árát tartalmazó díjtáblázat), az ajánlatban rögzítettek alapján az alábbi tartalommal és feltételek mellett.

PREAMBULUM

A Szerződő Felek rögzítik, hogy Megrendelő „**Fordítási tevékenység Bács-Kiskun megye ügyészi szervei részére**” tárgyában beszerzési eljárást folytatott le.

Ezen eljárás eredményeképpen a Vállalkozó – mint az eljárás nyertese – jogosult a Megrendelővel a jelen szerződés megkötésére. Felek rögzítik, hogy jelen szerződésben foglalt feladat az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 7.§ (2) a) bekezdésében foglaltak szerinti, a költségvetési szerv szakmai alapfeladatai ellátását elősegítő más, nem haszonszerzés céljából végzett tevékenység.

I. A szerződés tárgya és időtartama:

1. A szerződő felek a jelen szerződéssel arra vállalnak kötelezettséget, hogy Megrendelő megrendeli, Vállalkozó vállalja, hogy eseti megrendelés alapján fordítási, szerkesztési és lektorálási munkákat végez magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyarra.
2. A szerződést a felek határozott időtartamra, 2021. január 1-től 2021. december 31-ig terjedő időszakra kötik. A szerződés időtartama alatt elfogadott eseti megrendelést Vállalkozó köteles teljesíteni.
3. A szerződés keretösszege nettó 14.000.000,- Ft, a keretösszeget Megrendelő nem köteles kimeríteni. Amennyiben a keretösszeg 2021. december 31. előtt kimerül, ez a szerződés megszűnését eredményezi.
4. Vállalkozó az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat a jelen szerződés alapján készült eseti megrendelések (a továbbiakban: Megrendelés) alapján, a szerződésben írt feltételek szerint köteles elkészíteni. Megrendelésnek büntető ügyben az eljáró ügyész által hozott kirendelő határozat, más esetben az Eseti Megrendelő minősül.

II. Felek jogai és kötelezettségei

1. Vállalkozó jogai és kötelezettségei:

- 1.1. Vállalkozó köteles a Megrendelő által részére átadott dokumentumokat a Megrendelésben meghatározott módon és határidőben az ajánlatnak megfelelően pontosan, szöveghűen, a szakma szabályai szerint elkészíteni. Abban az esetben, ha egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, Vállalkozó köteles az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai koherenciáját biztosítani.
- 1.2. Vállalkozó szavatolja a Megrendelések tárgyát képező fordítási munkák szakszerű elvégzését.
- 1.3. Vállalkozó az igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna.
- 1.4. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítése során birtokába került információkat nem hozza harmadik személy tudomására. A titoktartási kötelezettség kiterjed a Vállalkozó által igénybe vett harmadik személyre is.
Titoktartási kötelezettsége tekintetében Vállalkozó a teljesítés során köteles a lehető legnagyobb gondossággal és körültekintéssel eljárni.
- 1.5. Vállalkozó köteles a Megrendelő által átadott forrásanyag illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról és a jogszabályoknak megfelelő kezeléséről gondoskodni.
- 1.6. Felek rögzítik, hogy ha a fordítási tevékenység speciális eljárás (büntetőeljárás) során merül fel, akkor az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezések is irányadók a feladat ellátása során.

2. Megrendelő jogai és kötelezettségei:

- 2.1. Megrendelő vállalja, hogy a Megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat Vállalkozó részére egy példányban kinyomtatva és/vagy elektronikus formában (vírusmentes CD-n, DVD-n vagy elektronikus úton, cégkapura) átadja.
- 4.2. Megrendelő jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg az átvételtől számított 15 napon belül megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni, a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén az érintett személy teljesítésből való kizárását kérni.
- 4.3. Megrendelő köteles a hibátlan teljesítést követően Vállalkozó részére a jelen szerződés III. pontjában meghatározottak szerinti vállalkozói díjat megfizetni.
- 2.4. Megrendelő jogosult a szerződés teljesítése során a fordítási munkák minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül – munkapéldányként – megtekinteni, tapasztalatait jelezni a Vállalkozónak.

III. A munka díjazása

1. Felek a vállalkozói díjat a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező 1. számú mellékletében szereplő díjtételek alapulvételével határozzák meg. A vállalkozói díj magában foglalja valamennyi személyi és tárgyi szolgáltatás költségeit és járulékait. Vállalkozó egyéb díjat vagy költséget semmilyen jogcímen nem számíthat fel.
2. A Megrendelésben külön is rögzítésre kerülnek a vállalkozói díj alapjául szolgáló díjtételek.
3. Vállalkozó az egyes megrendelések alapján elvégzett szolgáltatások vállalkozói díját a megrendelt szolgáltatás hiánytalan és szerződésszerű elvégzésének teljesítésigazolását követően jogosult leszámolni a Megrendelő felé.
4. Megrendelő a teljesítésigazolás kiadását mindaddig megtagadhatja, amíg a Vállalkozó teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás áll fenn.

5. A teljesítésigazolás Megrendelő részéről történő elfogadásának indokolatlan elmaradása esetén, a határidő elteltét követő napon a Vállalkozó a szerződés szerint elvégzett és átadott munkát jogosult elfogadottnak tekinteni, és az elvégzett munka szerződés szerinti összegéről számlát kiállítani a Megrendelő részére.
6. Megrendelő az átvételt követően a Vállalkozó által – a teljesítésigazolás kiállítását követően – kiállított és Megrendelő képviselője által igazolt számla kézhezvételétől számított 30 napon belül köteles a vállalkozói díj teljes összegét átutalni Vállalkozónak a CIB Bank Zrt-nél vezetett 10700103-71450656-51100005 számú számlájára. A számlához Vállalkozó csatolni köteles a fordítási feladatokra vonatkozó megrendelőlap másolatát.
7. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a Megrendelő számlavezető bankja a Vállalkozó bankszámláján a kifizetésre kerülő vállalkozói díj összegét jóváírja.

IV. Megrendelések

1. Megrendelő az egyes fordítási, lektorálási munkákat jelen szerződés alapján, írásban rendeli meg Vállalkozótól.
2. Megrendelő köteles gondoskodni a Megrendelés tárgyát képező dokumentumok eljuttatásáról a Vállalkozóhoz. Ez a felek eseti megállapodásától függően történhet faxon, elektronikus úton (vírusmentes CD-n, DVD-n, cégkapura), posta vagy futár útján, de minden esetben írásban.
3. A megrendelés teljesítésének kezdő időpontja a megrendelés:
 - 3.1. postai vagy futárral való kézbesítés esetén a Vállalkozónál történő átvételének napja,
 - 3.2. faxon, elektronikus úton történő kézbesítés esetén a Vállalkozóhoz történő érkezésének napja.
4. Vállalkozó köteles a Megrendelést legkésőbb 5 munkanapon belül a kirendelő ügyésség hivatali kapujára elektronikus úton visszaigazolni. Vállalkozó a megrendelés visszautasítására vagy a visszaigazolás megtagadására nem jogosult. A megrendeléstől eltérő tartalmú visszaigazolás esetén felek egyeztetni kötelesek.

V. Teljesítés

1. A teljesítés helye: ellenkező megállapodás hiányában Megrendelő ügyésségi szervezeti egység székhelye.
2. A teljesítés módja: felek eseti megállapodásától függően faxon, elektronikus úton, postán vagy futár útján. Eltérő megállapodás hiányában a Vállalkozó a fordítást ugyanolyan formátumban köteles elkészíteni, mint amilyen formátumban a megrendelés tárgyát képező dokumentum érkezett.
3. A teljesítés időpontja: a Megrendelésben megjelölt időpont szerint az elkészült dokumentáció átvételének napja, elektronikus úton történő továbbítása esetén a megérkezés napja,
4. Jelen szerződésben rögzített szolgáltatások elvégzése akkor tekinthető teljesítettnek, ha fordítási munkák az ajánlati felhívásban és annak mellékleteiben (műszaki leírás, fordítások árát tartalmazó ártáblázat), az ajánlatban és jelen szerződésben rögzített feltételekkel elvégzésre kerülnek.
5. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás, és az átadott dokumentáció felhasználási jogai Megrendelőt illetik.
6. Vállalkozó a fordításokat nyomtatott formában, aláírással ellátva, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Word 6.0, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman 12 betűtípusban és/vagy vírusmentesen CD-n, vagy DVD-n – .doc, docx., vagy rtf. formátumban, a megrendelő által megadott példányszámban köteles átadni Megrendelő részére. Nem .doc formátumú, speciális szerkesztési igényét Megrendelő a megrendelőlapon jelzi, és ez Megrendelő és Vállalkozó között külön megállapodás tárgyát képezi.

VI. Hibás teljesítés, késedelem

1. Vállalkozó a várhatóan késedelmes teljesítés esetén köteles erről Megrendelőt írásban, a teljesítési határidő lejárta előtt értesíteni. Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult, melynek mértéke a napokban meghatározott vállalási határidő esetén naponta az adott Megrendelés, mint kötbéralap értékének 5%-a, az órákban meghatározott vállalási határidő esetén óránként az adott Megrendelés értékének 5%-a. A vállalási határidő kétszeresén túli késedelem esetén Megrendelő jogosult elállni a Megrendeléstől és az adott Megrendelés, mint kötbéralap 50%-ának megfelelő meghiúsulási kötbérre jogosult.
2. A Megrendelő által észlelt és jelzett hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.) a Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani. Amennyiben Megrendelő a kész fordításon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó az adott dokumentumért további felelősséget nem köteles vállalni. Megrendelő jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni és a Vállalkozónak legfeljebb két alkalommal kijavításra visszaadni. Abban az esetben, ha Vállalkozó a kétszeri kifogást követően sem teljesít hibátlanul, Megrendelő jogosult a Megrendeléstől elállni és valamint Vállalkozó köteles a megrendelés kalkulált díja, mint kötbéralap 50%-nak megfelelő meghiúsulási kötbért fizetni.
3. Vállalkozó nem teljesítése esetén meghiúsulási kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a meghiúsult Megrendelés nettó ellenértékének 100 %-a. A Megrendelés meghiúsulásának tekintendő különösen, ha a teljesítés a Vállalkozó érdekkörében bekövetkező okból meghiúsul. (Kivéve a vis maior esetét.)
4. Megrendelő jogosult az esedékes kötbért a vállalkozói díjba beszámítani.
5. Amennyiben Megrendelő a Megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, Megrendelő köteles a már elvégzett, igazolt munka ellenértékét megfizetni.
6. Ha a Megrendelő a vállalkozói díjat jelen szerződés III. 3. pontjában meghatározott időtartam alatt nem fizeti meg, köteles Vállalkozónak a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot fizetni.
7. A kapcsolattartásra kijelölt személyek:
Megrendelő részéről: a szakmai kapcsolattartó a fordítást megrendelő személy.
Pénzügyi kérdésekben kijelölt kapcsolattartó:
Név: Tomasovszkiné Dórá Edit gazdasági osztályvezető Telefon: 76/514-607
Akadályoztatása esetén: Brem Andrea tisztviselő telefon 76/514-600/2029
e-mail: bacs-kiskun.fou@mku.hu
Vállalkozó részéről: a Megrendelés visszaigazolásában megjelölt személy.

A kapcsolattartók személyében bekövetkező változás a szerződés módosítását nem igényli, azonban a felek kötelesek egymást erről a körülményről haladéktalanul értesíteni.

VII. Titoktartási kötelezettség

1. A Feleket, alkalmazottaikat, a teljesítésbe bevont közreműködőket (alvállalkozókat) titoktartási kötelezettség terhel a szerződés teljesítése során, vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott vagy birtokukba került minden olyan, nem nyilvánosan hozzáférhető, illetve nem közérdekű adat, terv, információ, okmány, dokumentum tartalma vonatkozásában, amelynek nyilvánosságra hozatala bármelyik Fél hivatali, üzleti vagy egyéb titkait sértené. A titoktartási kötelezettség a szerződés hatályának megszűnését követő három évig áll fenn.
2. A jogosulatlan nyilvánosságra hozatalból származó hátrányok elhárításához, illetve kiküszöböléséhez szükséges költségek azt a Felet terhelik, akinek érdekkörére, illetve

- magatartására tekintettel a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal visszavezethető, kivéve, ha bizonyítja, hogy az információ megőrzése érdekében úgy járt el, ahogy az adott helyzetben általában elvárható.
3. A szerződő Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy a szerződés teljesítése során alkalmazottjaik, illetve közreműködőik, szakértőik jelen titokvédelmi kötelezettség illetve a vonatkozó eljárási szabályok tartalmát megismerjék, és annak eleget is tegyenek.
 4. Vállalkozó kijelenti, hogy kártérítési felelőssége körében köteles megtéríteni a Megrendelő valamennyi, a jelen pontban vállaltak megsértésére visszavezethető kárát (vagyonosi kár és sérelem díj), amennyiben a titoktartási kötelezettséget a Vállalkozó vagy alkalmazottja, közreműködője vagy érdekkörében bármely más titoktartásra kötelezett szándékosan vagy gondatlanul megszegi.
 5. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség megsértéséért a mindenkor hatályos büntetőjogi és polgári jogi jogszabályokban foglaltak szerint felel.

VIII. A szerződés módosítása és megszűnése

1. Jelen szerződés módosítása írásban, a felek kölcsönös egyetértésével a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. tv. 141. §-a és a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény alapján történhet.
2. Jelen szerződést bármely fél egyoldalú írásbeli nyilatkozatával, 30 napos felmondási idővel, indokolási kötelezettség nélkül felmondhatja. Megrendelő köteles felmondás estére a már elvállalt Megrendelést szerződésszerűen teljesíteni.
3. Megrendelő jogosult a szerződéstől elállni illetve azt azonnali hatállyal írásban felmondani, ha a Vállalkozó ellen felszámolási eljárást kezdeményeznek, vagy a Vállalkozó végelszámolását határozza el, megszűntnek nyilvánítják, kényszertörlesztést rendelik el, avagy egyéb olyan körülmény merül fel, mely a Szerződés teljesítését megghiúsíthatja.
4. Megrendelő a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben a Vállalkozó súlyos szerződésszegést követ el. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen:
 - a. Vállalkozó egymást követő három alkalommal késedelmesen vagy hibásan teljesít;
 - b. Vállalkozó olyan közreműködőt vesz igénybe, akinek személye ellen Megrendelő a fordítási megrendelésben, a fordítás elkezdése előtt, indokkal tiltakozott
 - c. Vállalkozó illetve a teljesítésben résztvevő szakemberek szándékosan vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak.
 - d. Jelen szerződésben foglaltak szerint a Vállalkozó előzetesen nem jelenti be a teljesítésbe bevont – fordítást, szakmai lektorálást teljesítő – szakemberek összetételében történő változást.
 - e. Jelen szerződésben foglaltak szerint a teljesítésbe bevont szakemberek személyét érintő súlyos kifogások esetén az érintett szakemberek cseréjét Vállalkozó nem hajtja végre
 - f. Vállalkozó a vonatkozó eljárási szabályokat megszegi
5. A Felek fenntartják maguknak azt a jogot, hogy a felmondás elkerülése érdekében a másik félhez a szerződésszegés részleteit tartalmazó, a szerződésszegés orvoslására irányuló felszólítást intézhetnek azzal, hogy az értesítés kézhezvételétől számított legfeljebb 5 (öt) munkanap határidővel a Fél a szerződésszegést orvosolhatja.

IX. Adatvédelem

1. A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a szerződés teljesítése során tevékenységüket a mindenkor hatályos adatvédelmi jogszabályok betartásával végzik, különös tekintettel az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 rendelete (GDPR rendelet) előírásaira.
2. A Felek egyező akarattal rögzítik, hogy a szerződés megkötése és teljesítése során a szerződéssel összefüggésben természetes személy alkalmazottaik, képviselőik, közreműködőik (a továbbiakban együttesen jelen fejezet alkalmazásában: „Közreműködő”) személyes adata kerül közlésre. Saját közreműködője tekintetében mindegyik Fél adatkezelő, az adatkezelő Fél közreműködője tekintetében a másik Fél a címzett.
3. A Felek a közreműködők személyes adatát a szerződés kezelése, a szerződés teljesítése során a dokumentumok nyilvántartása, beléptetés ellenőrzése, valamint elérhetőség nyilvántartása céljából kezelik, a teljesítéshez, a jogi igény érvényesítéséhez és a számlázás esetében pedig a számviteli törvénynek való megfeleléshez szükséges időtartamig.
4. A Felek kijelentik, hogy saját közreműködőiket az itt leírtakról igazolható módon tájékoztatják, s minden olyan műszaki szervezési intézkedést megtesznek, amellyel megóvják a közreműködők személyes adatait a véletlen elvesztéstől, sérüléstől, jogosulatlan hozzáféréstől, felhasználástól vagy nyilvánosságra hozataltól, módosítástól, vagy megsemmisítéstől.
5. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy azon természetes személyekkel, amelyek jelen szerződés teljesítésében részt vesznek és bármely személyes adata a felhasználó számára átadásra kerül, a szerződés 5. számú melléklete szerinti adatkezelési tájékoztatót megismerteti.
6. A szerződés jelen pontjában foglalt rendelkezései megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül.

X. Vis maior

1. A szerződéskötéskor bármely okból, előre nem látható vis maior helyzet esetén a szerződés esetleges módosítására a Ptk. rendelkezései az irányadók.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy a szerződésszegő Fél annyiban mentesül a szerződésszegés következményei alól, amennyiben bizonyítja, hogy a szerződésszegését vis maior okozta.
3. A Felek vis maiornak tekintik azt az előre nem látható, a szerződésszegő Félnek fel nem róható, elháríthatatlan, a Fél ellenőrzésén kívül eső olyan körülményt, amely megakadályozza a Felet a szerződésszerű teljesítésben.
4. Abban az esetben, ha a vis maior a teljesítésére megállapított bármelyik határidő vonatkozásában késedelmet okozott, úgy az adott tevékenység elvégzésére megállapított határidő, valamint valamennyi, az adott tevékenység függvényében elvégzendő, azzal szorosan összefüggő tevékenység határideje meghosszabbodik a vis maior által okozott késedelem időtartamával.
5. Felek rögzítik, hogy abban az esetben amennyiben Magyarország Kormánya az élet-és vagyonbiztonságot veszélyeztető tömeges megbetegedést okozó humánjárvány következményeinek elhárítása, a magyar állampolgárok egészségének és életének megóvása érdekében előre nem várt intézkedéseket és jogszabályokat hozna, amely esetlegesen a banki pénzforgalomra vonatkozó késedelmet eredményezne, úgy erre az esetre a szerződéses fizetési határidőt túllépő pénzügyi teljesítés a Megrendelő érdekkörén kívül felmerülő ok, ezért az nem tekinthető a Megrendelő szerződésszegésének.

XI. Mellékletek:

A szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

1. számú melléklet: A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások árát tartalmazó ártáblázat



2. számú melléklet: Átláthatósági nyilatkozat
3. számú melléklet: Ajánlati felhívásban szereplő műszaki leírás
4. számú melléklet: Adatkezelési Tájékoztató

XII. Általános rendelkezések:

1. A Vállalkozó a szerződés aláírásával egyidejűleg nyilatkozik, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. §-ának (1) bekezdése 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek minősül, továbbá arra vonatkozóan, hogy – az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 41. § (6) bekezdésére tekintettel – tudomásul veszi, hogy átláthatóságának ellenőrzése céljából a Megrendelő a Szerződésből eredő követeléseivel elvüléséig az Áht. 55. §-a szerint jogosult a Vállalkozó átláthatóságával összefüggő, az Áht. 55. §-ában meghatározott adatokat kezelni.
2. A Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a szerződés 2. sz. mellékletét képező nyilatkozatban („Átláthatósági nyilatkozat”) foglaltak változásáról – a változás bekövetkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül – köteles a Megrendelőt írásban értesíteni. A Vállalkozó tudomásul veszi továbbá, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján létrejött Szerződést a Megrendelő jogosult azonnali hatállyal felmondani, vagy attól elállni. Az értesítés elmaradása súlyos szerződésszegésnek minősül.
3. A szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.
4. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a szerződés teljesítése érdekében együttműködnek, tájékoztatási kötelezettségüknek eleget tesznek.
5. Felek kijelentik, hogy a felmerülő vitás kérdéseket elsősorban békés úton rendezik.
6. Szerződő Felek akként állapodnak meg, hogy a jelen szerződés bármely rendelkezésének érvénytelensége esetén az érvénytelen részt - egyeztetést követően - közös megegyezés útján próbálják meg olyan érvényes rendelkezéssel pótolni, amely a szerződés céljának megfelel. Felek kölcsönösen kötelezettséget vállalnak arra, hogy ilyen esetben egymással az érvénytelen rész helyettesítésére vonatkozóan tárgyalásokat kezdenek, és ennek során megkísérelnek olyan új rendelkezést találni, amely a lehető legjobban megfelel a szerződés célkitűzéseinek és a felek szerződéskötési akaratának.
Az egész megállapodás - orvosolhatatlan részbeni érvénytelenség esetén - csak akkor válik érvénytelenné, ha a Felek a jelen szerződést az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg.
7. Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánossága folytán, üzleti titok címén nem tagadhatják meg a jelen szerződés lényeges tartalmáról történő tájékoztatást.

Felek a fenti szerződést elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, kölcsönös értelmzés után helybenhagyólag aláírták.

Kecskemét, 2021. január 04.



 Megrendelő



 Vállalkozó

Pénzügyi ellenjegyzés:


 gazdasági osztályvezető

Kmét, 20... 2021.-01.-04.....



Tengrikan Szolgáltató Kft.

„Universal” Fordító és Tolmácsoló Iroda

6000 KECSKEMÉT, Klapka u. 9-11. II. EMELET 220.
TEL/FAX.: 76/ 497-537 MOBIL: +36 20 947-5632
E-mail: forditas@tengrikan.hu

Bács-Kiskun Megyei Főügyészség
6000 Kecskemét, Rákóczi u. 7.

Dr. Gyugyi Csilla
mb. főügyész részére

Ügyszám: Gazd.92/1-1/2020

Tárgy: Szakfordítási ajánlat 2021 évre

Tisztelt Főügyészség!

Ajánlatot teszünk az Önök által specifikált Bács-Kiskun Megyei Főügyészség a Bács-Kiskun megyei ügyészségek részére kért jogi szakszövegek nem hiteles fordítására -szerkesztéssel, nyelvi lektorálással, de korrekúra nélkül- az alábbiak szerint:

A szakmai munkánkat -az immár három évtizedes együttműködésünknek megfelelően- a jövőben is maximális pontossággal és határidőkkel igyekszünk elvégezni, a szakmai tapasztalatunkkal az együttműködést erősíteni. Fordításaink mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosak és szakszerűek lesznek a jövőben is.

Ajánlatunk megfelelése esetén a szerződést megkötjük és szerződészerűen teljesítjük a 2021. január 01- 2021. december 31. időszakra vonatkozóan.

Céges adataink:

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Ajánlattevő neve: | Tengrikan Kft |
| Ajánlattevő székhelye: | 6000 Kecskemét, Klapka u. 9-11. |
| Nyilvántartó cégbíróság neve: | Kecskeméti Törvényszék Cégbírósága |
| Ajánlattevő cégjegyzékszám: | 03-09-121926 |
| Belföldi adószáma: | 23180770-2-03 |
| Pénzforgalmi jelzőszám | 10700103-71450656-51100005 |
| Képviselő neve: | Szöllősiné Márta Edit |

A kapcsolattartó adatai:

| | |
|--|------------------------|
| Kapcsolattartó személy neve: | Szöllősi János |
| Kapcsolattartó személy telefon vagy mobil száma: | 20/947 5632 |
| Kapcsolattartó személy faxszáma: | - |
| Kapcsolattartó személy e-mail címe: | szollosij@tengrikan.hu |

Az ajánlati árak forintban szerepelnek, valamennyi költséget tartalmaznak és a jelzett időtartam alatt változatlanok maradnak.

Fordításainknál nem különböztetünk meg idegenről magyarra vagy magyarra idegenről kategóriákat, nem alkalmazunk sürgősségi felárat és általában 5-8 munkanap alatt elkészítjük a fordításokat. A kecskeméti ügykezelő irodákhoz személyesen adjuk be, a vidéki ügyészségekre pedig elsőbbséggel postázzuk.

A megadott táblázat alapján a nyelvenkénti és %-os megbontásban az ajánlati díjaink:
(a bírálati szemponthoz csatoltuk a kitöltött .xls fájlt is)

| | |
|---------------------------------|---|
| szerb nyelv esetében: 28 % | 2,30 Ft/karakter (nettó) |
| román nyelv esetében: 15 % | 2,20 Ft/karakter (nettó) |
| arab nyelv esetében: 5 % | 6,00 Ft/karakter (nettó) |
| olasz nyelv esetében: 5 % | 2,40 Ft/karakter (nettó) |
| szlovák nyelv esetében: 5 % | 2,30 Ft/karakter (nettó) |
| angol nyelv esetében: 5 % | 2,20 Ft/karakter (nettó) |
| német nyelv esetében: 3 % | 2,20 Ft/karakter (nettó) |
| pastu/shari nyelv esetében: 3 % | 6,20 Ft/karakter (nettó) |
| ukrán nyelv esetében: 2% | 2,50 Ft/karakter (nettó) |
| holland nyelv esetében: 2 % | 2,70 Ft/karakter (nettó) |
| lengyel nyelv esetében: 2 % | 2,30 Ft/karakter (nettó) |
| török nyelv esetében: 2 % | 3,20 Ft/karakter (nettó) |
| bolgár nyelv esetében: 2% | 2,50 Ft/karakter (nettó) |
| cseh nyelv esetében: 1% | 2,40 Ft/karakter (nettó) |
| kurd nyelv esetében: 2% | 6,00 Ft/karakter (nettó) |
| francia nyelv esetében: 1% | 2,40 Ft/karakter (nettó) |
| afgán nyelv esetében: 2% | 6,20 Ft/karakter (nettó) |
| spanyol nyelv esetében: 1% | 2,40 Ft/karakter (nettó) |
| albán nyelv esetében: 1% | 3,50 Ft/karakter (nettó) |
| görög nyelv esetében: 1% | 3,20 Ft/karakter (nettó) |
| macedon nyelv esetében: 1% | 4,20 Ft/karakter (nettó) |
| kínai nyelv esetében: 1 % | 6,50 Ft/magyar nyelvű szöveg karakterei alapján (nettó) |
| orosz nyelv esetében: 1 % | 2,50 Ft/karakter (nettó) |
| svéd nyelv esetében: 1 % | 3,00 Ft/karakter (nettó) |
| portugál nyelv esetében: 1% | 3,50 Ft/karakter (nettó) |
| perzsa nyelv esetében: 1 % | 6,20 Ft/karakter (nettó) |
| farszi nyelv esetében: 1% | 6,20 Ft/karakter (nettó) |
| litván nyelv esetében: 1% | 5,20 Ft/karakter (nettó) |
| horvát nyelv esetében: 1 % | 2,40 Ft/karakter (nettó) |
| bosnyák nyelv esetében: 1% | 2,70 Ft/karakter (nettó) |
| Egyéb nyelvek esetében: 2 % | 6,50 Ft/karakter (nettó) |

A megadott fordítási díjaink -minimális változtatással- a 2015 éves díjakat tartalmazzák, így számszerűségükben az eddigi elszámolásainkkal egyeznek.

Bízunk benne, hogy ajánlatunk elfogadható az Önök számára, a továbbiakban is készséggel állunk az ügyészség rendelkezésére!

Kecskemét, 2020. december 08.

Tisztelettel:

Tengrián Kft.
„Universal” Fordító és Tolmácsoló Iroda
6000 Kecskemét
Klapka u. 19-11
Adószám: 121807702-09



Szöllősiné Márta Edit
ügyvezető

Az ajánlatunkhoz csatoltuk:

- az aláírt átláthatósági nyilatkozatot (szkennelt, pdf dokumentum),
- Kitöltött fordítási ajánlat -excel-táblázat (.xls dokumentum)

Nyilatkozat jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező más szervezet esetén az Áht. 41 § (6), valamint az Ávr. 50 § 1 a) bekezdésében foglalt feltételnek való megfelelésről

Alulírott Szöllősiné Márta Edit mint a Tengrikán Kft. (nyilvántartási száma: 03-09-121926 székhelye: 6000 Kecskemét, Klapka u. 9-11.) cégjegyzésre/ aláírásra jogosult képviselője jelen okirat aláírásával ezennel

nyilatkozom

a **Bács-Kiskun Megyei Főügyészségtől** kapott megbízás, megrendelés, vagy más hasonló visszerthes magánjogi kötelem érvényessége érdekében arról, hogy,

a Tengrikán Szolgáltató Kft. a Nemzeti Vagyonról szóló 2011. évi CXCVI törvény 3 § (1) bekezdésének 1. pontja alapján¹ átlátható szervezetnek minősül.

Kijelentem (kijelentjük), és aláírással igazolom, hogy a jelen nyilatkozatban foglaltak a valóságnak mindenben megfelelnek.

Tudomásul veszem, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles vagyok (kötelesek vagyunk) a **BKM-i Főügyészséget** (cím: **6000 Kecskemét, Rákóczi u.7.**) írásban értesíteni.

Tudomásul veszem, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kapott megbízás, megrendelés, vagy más hasonló visszerthes magánjogi kötelem semmis.

Kelt: Kecskemét, 2020. december 08.

Tengrikán Kft.
„Universal” Fordító és Tolmácsoló Iroda
6000 Kecskemét
Klapka u. 9-11.
Adószám: 28800202-03
Szöllősiné Márta Edit
ügyvezető

PH

¹ 3. § (1) E törvény alkalmazásában

1. *átlátható szervezet:*

a) az állam, a költségvetési szerv, a köztisztviselő, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,

b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:

ba) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,

bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,

bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,

bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a ba), bb) és bc) alpont szerinti feltételek fennállnak;

c) az a civil szervezet és a vizitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:

ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,

cb) a civil szervezet és a vizitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,

cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;

MŰSZAKI LEÍRÁS

1. Háttérinformációk

Jelen ajánlatkérés tárgya a Bács-Kiskun Megyei Főügyészség, valamint a hozzá tartozó, alább felsorolt egy kecskeméti, illetve 6 Bács-Kiskun megyei székhelyű szervezeti egység részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása (bármely idegen nyelvről magyarra, magyarról bármely idegen nyelvre, legjelentősebb mértékben *szerb, román, arab, olasz, szlovák, angol, német, ukrán, pastu/shari, holland, lengyel, török, bolgár, cseh, kurd, francia, afgán, spanyol, albán, görög, macedon, kínai, orosz, svéd, portugál, perzsa, farszi, litván, horvát, bosnyák* nyelvekre) szerkesztéssel, nyelvi lektorálással, de korrektúra nélkül.

A kecskeméti székhelyű szervezeti egységek neve és címe:

Bács-Kiskun Megyei Főügyészség
6000 Kecskemét, Rákóczi út 7.

Kecskeméti Járási Ügyészség
6000 Kecskemét Mátyási u. 3.

A Bács-Kiskun Megyei székhelyű szervezeti egységek neve és címe:

Bajai Járási Ügyészség
6500 Baja, Kazinczy u.1-3.

Kalocsai Járási Ügyészség
6300 Kalocsa Hunyadi J.u.42.

Kiskörösi Járási Ügyészség
6200 Kiskörös Petőfi tér 3.

Kiskunfélegyházi Járási Ügyészség
6100 Kiskunfélegyháza, Dr. Holló Lajos u.18.

Kiskunhalasi Járási Ügyészség
6400 Kiskunhalas, Köztársaság út 14.

Kunszentmiklósi Járási Ügyészség
6090 Kunszentmiklós, Kálvin tér 6.

A fordítót (fordítást) az adott ügyben eljáró ügyész rendeli ki az erre vonatkozó törvényekben és egyéb jogszabályokban rögzített feltételek fennállása esetén. Ebből adódóan a fordító kirendelésére a Bács-Kiskun Megyei Főügyészség állományában dolgozó ügyészek, alügyészek– megközelítően 97 fő – jogosultak.

A fordítás sürgősségi kategóriába sorolását is az ügyész határozza meg a kirendelő határozatban – ez a kategóriába sorolás az anyagok esetleges torlódása esetén sem változtatható meg, a fordítási díjnak ezzel összhangban kell lennie.

Az ügyészek a kirendeléseket és a fordítandó dokumentumot a szervezeti egységük kezelő irodáján keresztül közvetlenül továbbítják a nyertes ajánlattevőnek.

2. Szakmai információk

Szerkesztés magyarázata: A fordított szöveg eredeti formában (képek, tagolás, keretek stb. szerint) történő elkészítése.

Egy A/4 oldal 1.500 karakter. A karakter tényleges, fizikailag is látható „betűkre, számokra, jelekre” vonatkozik, tehát a szóközök nem számítanak karakternek. Az elszámolás karakterekben történik.

Az idegen nyelvről magyar nyelvre történő fordítás aránya 8 % a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordítás aránya 92 %.

A fordítási feladatok megoszlása a munka elvégzésének határidejét tekintve:

- normál idejű 90 %
- sürgős 9 %
- azonnali 1 %

Éves szinten – a legjelentősebb mértékben végzendő – az alább felsorolt nyelvenkénti fordítás mennyiségének meghatározása %-os felbontásban:

| | |
|-----------------------------|------|
| Szerb nyelv esetében: | 28 % |
| román nyelv esetében: | 15 % |
| arab nyelv esetében: | 5 % |
| olasz nyelv esetében: | 5 % |
| szlovák nyelv esetében: | 5 % |
| angol nyelv esetében: | 5 % |
| német nyelv esetében: | 3 % |
| pastu/shari nyelv esetében: | 3 % |
| ukrán nyelv esetében: | 2% |
| holland nyelv esetében: | 2 % |
| lengyel nyelv esetében: | 2 % |
| török nyelv esetében: | 2 % |
| bolgár nyelv esetében: | 2% |
| cseh nyelv esetében: | 1% |
| kurd nyelv esetében: | 2% |
| francia nyelv esetében: | 1% |
| afgán nyelv esetében: | 2% |
| spanyol nyelv esetében: | 1% |
| albán nyelv esetében: | 1% |
| görög nyelv esetében: | 1% |
| macedon nyelv esetében: | 1% |
| kínai nyelv esetében: | 1 % |
| orosz nyelv esetében: | 1 % |
| svéd nyelv esetében: | 1 % |
| portugál nyelv esetében: | 1% |
| perzsa nyelv esetében: | 1 % |
| farszi nyelv esetében: | 1% |
| litván nyelv esetében: | 1% |
| horvát nyelv esetében: | 1 % |
| bosnyák nyelv esetében: | 1% |
| Egyéb nyelvek esetében: | 2 % |

Összesen: 100 %.

3. A nyertes ajánlattevő munkájával kapcsolatos követelmények

- ⇒ A fordításnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie. Kedvező, ha az azonos témakörbe tartozó fordításokat ugyanaz a fordító(csoport) végzi.
- ⇒ A Megrendelő a fordítási feladatokról kirendelő határozatot küld a Vállalkozónak. Ebben kerül meghatározásra a fordítandó anyagok tényleges mennyisége, (oldalban) a fordítás nyelve és határideje.

- ⇒ Megrendelő által észlelt hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia) a Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani.
- ⇒ A Vállalkozó köteles biztosítani, hogy amennyiben egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térjenek el egymástól, vagyis az olvasó számára folytonosságot biztosítsanak.
- ⇒ A Megrendelő a fordítandó anyagot nyomtatott és/vagy elektronikus formában (vírusmentes CD-n, DVD-n, e-mailben) biztosítja ajánlattevő részére.
- ⇒ A Megrendelő a fordításokat minden esetben egy példányban nyomtatott formában, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Word 6.0, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman betűtípusban, 12 pont betűnagyságban és elektronikus formában (vírusmentes CD-n vagy DVD-n, e-mailban), .doc, docx. formátumban kéri. Nem .doc formátumú, speciális szerkesztési igényét Megrendelő a megrendelőlapra jelzi, és ez a Megrendelő és a Vállalkozó között külön megállapodás tárgyát képezi.

A kész, lefordított anyagot a fordítást végző személy(ek)nek minden esetben el kell látnia (látniuk) kézjeggyével, szignójával, (kézjeggyükkel, szignójukkal).

4. Határidők

A határidő számításának módjára a Be. 137 §-a tartalmaz rendelkezést, a határidőt minden esetben az ügyész a kirendelő határozatban rögzíti.

- **azonnali határidő** – 2 nap (pl.: hétfőn megkapja az iroda a kirendelő határozatot és a fordítandó anyagot, a fordítás szerdán a munkaidő vége előtt készen van. Az ilyen rövid határidő esetén minden esetben szükséges a kézbesítés módjának tisztázása – személyes kézbesítő, esetleg fax);
- **sürgős határidő** – 7 nap (hétfőn érkezik a fordítóhoz az anyag, következő hétfőn továbbítja vissza a fordító a kész anyagot);
- **normál határidő** – az ennél hosszabb határidő, pl.: 15 nap, 1 hónap.

5. Egyéb információk

Az elszámolás alapja a célnyelvi karakterek száma. Kivételek ez alól az u.n. képirású nyelvekre (a tárgyban kiemelt nyelvek közül a kínai) történő fordítás, amikor a magyar nyelvű anyag az elszámolás alapja.

Előzményként felhasználható anyagot (szószedet stb.) a Bács-Kiskun Megyei Főügyészség általában nem biztosít, de ha ilyen **rendelkezésére áll**, a nyertes ajánlattevőnek átadja.

A fordítási feladatok teljesítése során keletkezett valamennyi irat, dokumentum a Bács-Kiskun Megyei Főügyészség tulajdonát képezi, nem áll szerzői jogi védelem alatt.

A fordítandó anyagok – és ebből következően a fordítások is – személyes adatokat, személy(ek)hez fűződő jogokat tartalmaznak. Ezeket az anyagokat a fordítás átadás – átvételét követő 15. napon helyreállíthatatlan módon meg kell semmisíteni:

- a papír alapú anyagokat le kell zúzni,
- a számítógépen lévő fájlokat u.n. wipe-szoftverrel kell törölni.

Az eljárási kötelezettség megszegése esetén 20 000,-Ft-tól 1 millió Ft-ig terjedő rendbírság szabható ki.

ADATKEZELÉSI TÁJÉKOZTATÓ

1. Adatkezelő

Legfőbb Ügyészség

Székhely: 1055 Budapest, Markó u. 16.
Postacím: 1372 Budapest, Pf. 438.
Telefonszám: (1) 354-5500
E-mail: info@mku.hu
Adatkezelő honlapja: www.ugyeszseg.hu

Bács-Kiskun Megyei Főügyészség (ügyészség szervezeti egységének megnevezése)

Székhely: 6000 Kecskemét, Rákóczi út 7.
Postacím: 6000 Kecskemét, Pf. 13.
Telefonszám: (76) 514-600
E-mail: bacs-kiskun.fou@mku.hu

adatvédelmi tisztviselő: Dr. Nacsa Klára
közvetlen elérhetőségei: (76) 514-600

2. Az adatkezelés jogalapja

- a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. április 27-i 2016/67/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: GDPR),
- az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény,
- számvitelről szóló 2000. évi C. törvény, az adózás rendjéről szóló 2017. évi CL. törvény
- az adatkezeléssel, adatvédelemmel, adatbiztonsággal kapcsolatos legfőbb ügyészi utasítások és ügyészségi belső rendelkezések,
- a legfőbb ügyész ajánlása az ügyészi hivatás etikai szabályairól (Ügyészségi Etikai Kódex).

3. A szerződés megkötéséhez, illetve teljesítéséhez kapcsolódó adatkezelés

3.1. A kezelt adatok köre és az adatkezelés célja

| személyes adat | adatkezelés célja |
|----------------------------|-----------------------------------|
| név: Szöllősiné Márta Edit | a szerződés teljesítése érdekében |
| születési név: Márta Edit | |
| anyja neve: Halász Mária | |

| | |
|--|--|
| születési hely és idő: Kiskunhalas, 1967.12.30 | |
| állampolgárság: magyar | |
| lakcím: 6060 Tiszakécske, Mindszenty u. 3. | |
| értésítési cím: 6000 Kecskemét, Klapka u. 9-11. | |
| adóazonosító jel: 836 88 71 948 | |
| TAJ szám: 076 804 441 | |
| telefonszám: 20/559 1312 | |
| e-mail cím: forditas@tengrikan.hu | |
| személyazonosító okmány adatai: 043862 NA | |

3.2. Az adatkezelés célja

Az adatkezelés olyan szerződés teljesítéséhez szükséges, amelyben az Adatkezelő félként, teljesítésben közreműködőként, vagy a fél megbízásából részt vesz. A 3.1. pontban felsorolt adatok szolgáltatása és az adatkezeléshez való hozzájárulás a szerződés kötésének előfeltétele. Adatszolgáltatás, illetve az adatkezeléshez való hozzájárulás hiányában a szerződés nem jön létre.

3.3. Az adatkezelés időtartama

Az Adatkezelő a személyes adatait a szerződésből fakadó követelések érvényesíthetőségének elévüléséig, valamint a kapcsolódó jogszabályok által előírt időtartamig, de legalább a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény számviteli bizonylatok megőrzési kötelezettségére vonatkozó rendelkezések szerinti időtartamig, azaz 8 évig kezeli.

3.4. Adatátadás

Az Adatkezelő a 3.1. pontban megjelölt adatokat csak jogszabályi előírások alapján – az abban megjelölt körben és mértékben – adja át más hatóságoknak, kormányzati szerveknek, illetve az Adatkezelő működésének törvényességét vizsgáló szervezeti egységnek. Az Adatkezelő adatátadás során csak annyi és csak olyan mértékben ad ki adatokat, amely a jogszabályban meghatározott cél megvalósításához elengedhetetlenül szükséges.

4. Az adatokhoz való hozzáférés és az adatbiztonsági intézkedések

4.1. Az adatokhoz való hozzáférés és az adattovábbítás

Az Ön által megadott személyes adatokhoz az Adatkezelő férhet hozzá annak érdekében, hogy teljesítse az Ön és az Adatkezelő között létrejött szerződést.

4.2. Adatbiztonsági intézkedések

Az Adatkezelő megfelelő intézkedésekkel gondoskodik arról, hogy a személyes adatát védje többek között a jogosulatlan hozzáférés ellen vagy azok jogosulatlan megváltoztatása ellen.

5. Az adatkezeléssel kapcsolatos jogai

5.1. A tájékoztatás kéréshez (előzetes tájékozódáshoz és hozzáféréshez) való jog

Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül tájékoztatást kérhet az alábbiakról:

- az adatkezelés megkezdése előtt az adatkezeléssel összefüggő tényekről,
- az Adatkezelő milyen személyes adatait, milyen jogalapon, milyen adatkezelési cél miatt, milyen forrásból és mennyi ideig kezeli,
- az Adatkezelő kinek, mikor, milyen jogszabály alapján, mely személyes adataihoz biztosított hozzáférést vagy kinek továbbította a személyes adatait.

Az Adatkezelő az Ön kérelmét indokolatlan késedelem nélkül, az Ön által megadott elérhetőségekre küldött levélben teljesíti.

5.2. A helyesbítéshez való jog

Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken kérheti, hogy az Adatkezelő helyesbítse személyes adatait. Az Adatkezelő a kérelmét indokolatlan késedelem nélkül teljesíti, és erről az Ön által megadott elérhetőségekre tájékoztatást küld.

5.3. Az adatkezelés korlátozásához való jog

Ön az adatkezelés korlátozásához való jogát akkor érvényesítheti, ha

- vitatja a kezelt személyes adatok pontosságát, de ez kétségtelenül nem állapítható meg,
- az adatkezelés jogellenes és ellenzi az adatok törlését, de felhasználásuk korlátozását kéri,
- az Adatkezelőnek már nincs szüksége a személyes adatokra adatkezelés céljából, de igényli az adatok kezelését jogi igény előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez,
- jogszerűen tiltakozott az adatkezelés ellen, és kérdéses, hogy az Adatkezelő jogos indokai elsőbbséget élveznek-e a jogi indokaival szemben.

Amennyiben az adatkezelés korlátozás alá esik, a személyes adatokat a tárolás kivételével csak az Ön hozzájárulásával, vagy jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez, védelméhez, vagy más természetes vagy jogi személy jogainak védelme érdekében, vagy az Unió, illetve valamely tagállam fontos közérdekéből lehet kezelni.

Az Adatkezelő az adatkezelési korlátozás megszüntetéséről előzetesen tájékoztatja Önt, ha a korlátozás kérésére történt.

5.4. A törléshez való jog

Amennyiben jogszabály nem zárja ki, illetve nem korlátozza, Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül kérheti az Adatkezelőtől a személyes adatainak a törlését, ha az alábbi indokok valamelyike fennáll:

- a személyes adatokra már nincs szükség abból a célból, amelyből azokat gyűjtötték vagy más módon kezelték,
- Ön visszavonja hozzájárulását, és az adatkezelésnek nincs más jogalapja,
- Ön tiltakozik, és nincs elsőbbséget élvező jogszerű ok az adatkezelésre,
- az Ön személyes adatait jogellenesen kezelték,
- az adatok törlését jogszabály, az Európai Unió jogi aktusa, a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (NAIH) vagy a bíróság elrendelte.

A törlési kérelmet az Adatkezelő indokolatlan késedelem nélkül teljesíti, továbbá a törlési kérelem teljesítéséről vagy a törlési kérelem jogszerű indokon alapuló megtagadásáról az Ön által megadott elérhetőségen értesíti.

6. Az adatkezeléssel kapcsolatos jogérvényesítési lehetőségek

Az Ön által tapasztalt jogellenes adatkezelés esetén kérjük, hogy először vegye fel a kapcsolatot az Adatkezelővel az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül, a helyzet békés, megegyezésen alapuló rendezése érdekében. Amennyiben a helyzet nem kerül rendezésre tárgyalásos úton vagy nem kívánja ezt a módot igénybe venni, úgy a következő jogérvényesítési lehetőségei vannak:

- A Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatósághoz (NAIH) fordulhat, az alábbi elérhetőségeken:

Székhely: 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/C.

Levelezési cím: 1530 Budapest, Pf.: 5.

Telefon: +36 (1) 391 1400

E-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu

Honlap: <http://www.naih.hu>

- Az Ön által tapasztalt jogellenes adatkezelés esetén polgári pert kezdeményezhet az Adatkezelő ellen. A per elbírálása a törvényszék hatáskörébe tartozik. A per – az Ön választása szerint – a lakóhelye vagy tartózkodási helye szerinti törvényszék előtt is megindítható.

Az ügyészség általános adatkezelési tájékoztatója az ügyészség hivatalos honlapján (<http://ugyeszseg.hu/kozerdeku-adatok/adatkezelesi-tajekoztato/>) található meg.



A tájékoztatóban foglaltakat megismertem:

aláírás